

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig  
Walten?  
Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig  
sein!  
Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu  
halten,  
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Pla-  
gen  
soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun  
mein!  
Genug! Stell ab dein unruhvolles Schla-  
gen,  
o Herze mein!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
O сердце

*tradukita de Замятин*

O сердце, не стучи ты так  
тревожно!  
Ты из груди не рвись теперь  
долой!  
Уж мне сдержать себя едва  
возможно,  
O, сердце, стой!

O, сердце, стой! В такое ли  
мгновенье,  
затратив труд, я проиграю бой?  
Довольно же! Уйми своё биенье!  
O, сердце, стой!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
O, сердце

*tradukita de Борис Колкер*

Не бейся так тревожно, моё  
сердце!  
Теснение в груди - опасный знак.  
Смогу ли я на что-то опереться?  
Не бейся так!

O моё сердце! Труд мой  
бесконечный!  
Мне принесёт победу этот шаг?  
Смогу ли я решить вопрос?  
извечный?  
Не бейся так!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,  
O моё сердце

*tradukita de Владимир Чернов*

Моей груди бунтующий  
невольник,  
о моё сердце, не стремись ты  
прочь!  
Как нелегко мне одному сегодня  
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё работы  
много.  
В мой звёздный час, всему  
наперекор,  
храни свой ритм уверенно и  
строго,  
Но mia kor'!

...

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).*

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

*Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Замьятун en 1905.*

Arg-129-896 (2008-04-28 09:53:14)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).*

Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon “[www.poezio.net](http://www.poezio.net)”.*

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.*

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*